



DOSSIER SPÉCIAL **SPORT & LOISIR**



PRÉFACE

DER SOMMER STEHT VOR DER TÜR!

**Entdecken Sie die Outdoor Sport- und
Freizeitmöglichkeiten ihrer Gemeinde!**

Die Gemeinde Betzdorf freut sich, Ihnen mit dieser Sonderbeilage ihre Freizeit- und Sportinfrastrukturen vorzustellen. Spielplätze, Volleyballfeld, Boule-Piste, Spazier- und Fahrradwege, Schwimmbad, Grillplätze, sozusagen alle Outdoor-Infrastrukturen, die mit Sport und Hobby zu tun haben, werden in dieser Broschüre vorgestellt.

Sich bewegen, sich austoben, gemeinsam Spaß haben, all dies dient der Verbesserung der physischen Leistungsfähigkeit, dem Erhalt der allgemeinen Kondition und einer Optimierung des persönlichen Wohlbefindens durch den Sport. Die Outdoor-Möglichkeiten tragen dazu bei, auch während der Sommermonate in Form zu bleiben.

Nutzen Sie die Möglichkeiten, zahlreiche Aktivitäten verschiedener Sportdisziplinen an der freien Luft zu entdecken und treffen Sie Gleichgesinnte!

VIVEMENT L'ÉTÉ!

**Découvrez les installations de sports et de
loisirs en plein air de votre commune!**

La Commune de Betzdorf est fière de vous présenter ses installations de loisirs et de sports sous forme de ce dossier spécial. Aires de jeux, terrains de volley-ball et de pétanque, sentiers pédestres, pistes cyclables, piscine, voire toutes les infrastructures «plein air» liées au sport et aux loisirs sont reprises dans ce dossier spécial.

Bouger, se défouler et s'amuser en groupe, voilà les piliers d'une amélioration de la performance physique, du maintien de la condition générale et d'une optimisation du bien-être personnel par le biais du sport, ceci permettra aux intéressés de se maintenir en forme en plein air durant les mois d'été.

Saisissez l'opportunité de pratiquer et de découvrir une multitude d'activités et de disciplines sportives distinctes en plein air, tout en rencontrant d'autres jeunes/personnes du même âge.



Jean-François Wirtz
Bürgermeister
Bourgmestre



Marc Ries
Schöffe
Échevin



Reinhold Dahlem
Schöffe
Échevin

FÜR DIE KLEINSTEN: die Spielplätze

Je nach Zielgruppe sind sie für die ganz Kleinen, Kleinkinder oder Jugendliche bestimmt.

Berg
bei der ehemaligen Schule
à côté de l'ancienne école (Al Schoul),
rue du Château



POUR LES PLUS PETITS: les aires de jeux

En fonction du public auquel ils sont destinés: tout petits, jeunes enfants ou adolescents.

Berg

*Auf dem Gelände des Roten Kreuzes
hinter dem Gemeindehaus.*

**Au site de la Croix-Rouge derrière
la maison communale.**



Betzdorf

*bei der ehemaligen Schule
près de l'ancienne école (Al Schoul),
rue d'Olingen*



Betzdorf

*beim Streichelzoo des Institut St. Joseph
au sein de l'Institut St. Joseph, près du «Streichelzoo»,
rue de Wecker*

Hier handelt es sich um einen inklusiven Spielplatz, auch „Spielplatz für ALLE“, genannt, d.h. er ist sowohl für die vom Institut St. Joseph betreuten Kinder als auch für die Dorfkin-der gedacht.

Mit dieser Spielstätte haben die Kinder die Möglichkeit für gemeinsames Spielen, Erleben und für ein „voneinander Lernen“. Bei der Konzeption des Spielplatzes wurde den Bedürfnissen der Nutzer Rechnung getragen: Es wurde auf Barrierefreiheit geachtet, die Spielgeräte sollen für jeden zugänglich sein.





Il s'agit ici d'une aire de jeux inclusive, dite également «aire de jeux pour TOUS». D'un côté cet endroit est dédié aux résidents de l'Institut St. Joseph, de l'autre côté aux enfants du village. De cette manière, les enfants ont la possibilité de jouer ensemble, d'avoir des expériences vécues ensemble et d'apprendre les uns des autres. Lors de la conception de cette aire de jeux, les besoins spécifiques des utilisateurs ont été pris en compte: L'accessibilité est garantie pour tous.

Mensdorf *cité A Gaessen*



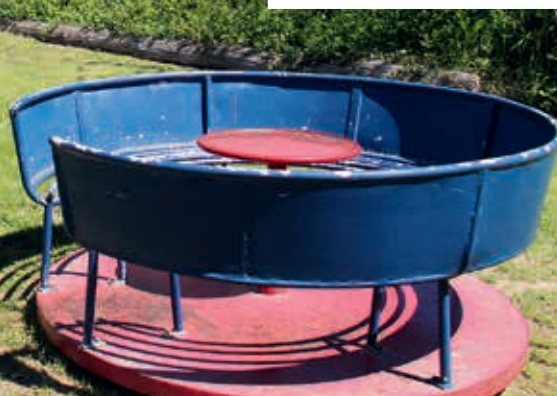
Mensdorf

bei der ehemaligen Schule
près de l'ancienne école (Al Schoul),
rue de l'École



Olingen

bei der Kreuzung
au croisement «rue de Flaxweiler/rue de Betzdorf»





Roodt/Syre

*cité «A Millesch», Eingang über die
entrée par la rue Hessel,
rue A Millesch*



Roodt/Syre

rue «Aloyse Hoffmann»



Roodt/Syre

hinter dem Gebäude des Cycle 1.1 (Früherziehung)
derrière le bâtiment du Cycle 1.1 (précoce)



Roodt/Syre

«Schoulhaff» (ökologischer Schulhof auf dem Schulcampus)
la cour de récréation écologique au campus scolaire



Roodt/Syre

hinter der Wohnanlage gegenüber dem Polizeigebäude
derrière la résidence vis-à-vis du bâtiment de la Police,
rue Haupeschaff



Bitte beachten Sie bei der Nutzung der Spielplätze:

- Aus Sicherheitsgründen ist es untersagt, auf den Spielgeräten einen Fahrradhelm zu tragen.
- Hunde, auch an der Leine, sind auf den Spielplätzen verboten.
- Sollten Sie etwas Auffälliges bemerken (Mängel oder Schäden an Spielgeräten), wenden Sie sich bitte an die Gemeindeverwaltung, ☎ 28 13 73-1

Lorsque vous utilisez les aires de jeux, veuillez noter:

- Pour des raisons de sécurité, il est interdit de porter des casques à vélo sur les engins de jeux.
- Les chiens, même tenus en laisse, sont interdits sur les aires de jeux.
- En cas d'anomalies ou de défauts d'une aire de jeux, merci de le signaler à l'administration communale, ☎ 28 13 73-1

FÜR JUGENDLICHE (12-16 Jahre) UND ERWACHSENE

POUR JEUNES (12-16 ans) ET ADULTES

Mensdorf

Fußballfeld Kunstrasenplatz / Terrain de football gazon synthétique
rue d'Uebersyren



Mensdorf

Half-pipe Skatepark / Piste de skate-board

Neben dem Fußballplatz / À côté du terrain de football

Ein Ort und Spielplatz im Freien für die Neugierigen des Slidens:
Skate, Rollerblades, BMX, Roller...

Un espace et terrain de jeu extérieur pour les curieux de glisse: Skate,
roller, BMX, trottinette...



Roodt/Syre

Beach-Volleyballplatz / Terrain de Beach-Volleyball

Auf dem Schulcampus / Au campus scolaire

Ein Hauch von Strand und Urlaub auf dem Beach-Volleyballplatz,
für sportliche Aktivitäten auf dem Sand.

Un air de plage et de vacance sur le terrain de beach-volleyball, pour
des activités sportives sur sable.



École fondamentale - Grundschule
Campus scolaire, 20, rte de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre
Reservierung & Ball | Réservation & Balle ☎ 691 480 461

Roodt/Syre

Multisportfeld / Terrain Multisports

Auf dem Schulcampus / Au campus scolaire

Ein Feld im Freien, auf dem Sie verschiedene sportliche Aktivitäten ausüben können: Fußball, Basketball, usw.

Un terrain en plein air permettant de pratiquer plusieurs activités sportives: football, basket, etc.



Roodt/Syre

Fitnesspark / Fitness parc

Im Wald (Rieder Bësch), Zugang über die „Rue Hiel“ / Dans la forêt, accès par la rue Hiel

Im Fitnesspark können Sie die Intensität und Schwierigkeit Ihres Trainings selbst bestimmen, während Sie im Freien trainieren. Spielerisch, unterhaltsam und effektiv bieten die Geräte im Fitnesspark ein vollständiges und geselliges Training für alle Schwierigkeitsgrade.

Au fitness parc vous pouvez décider vous-même de l'intensité et de la difficulté de vos entraînements, tout en faisant de l'exercice à ciel ouvert. Jouant, amusant et effectif, les machines du parc fitness assurent un entraînement intégral et convivial pour tous les niveaux.





Roodt/Syre

Jogging- und Fitnesspfad mit 18 Stationen, an denen verschiedene Übungen durchgeführt werden können.

Parcours jogging et fitness avec 18 stations pour des exercices variés.

Im Wald (Rieder Bësch), Zugang über den Parkplatz „Rue du Cimetière“ in Roodt/Syr

Dans la forêt de Roodt/Syre. Accès par le parking «rue du cimetière» à Roodt/Syre

Trainingsablauf

Ab dem Parkplatz können Sie auf einer leichten Anlaufstrecke von +/- 400 Metern ihren Körper aufwärmen bevor Sie mit dem eigentlichen Fit-Aktiv-Parcours beginnen. Nach der 18. Übung dient die gleiche Wegstrecke (400 m) zurück zum Parkplatz dem gemütlichen Ausklang der sportlichen Aktivität, die Strecke sollte gegangen werden.

Übungen

Bei der Durchführung der Übungen sollten folgende Hinweise beachtet werden: Die Anzahl der Übungen pro Station sollte nur bei gut durchtrainierten Personen gesteigert werden. Bei Übungen in aufrechter Haltung sollte der Rücken immer ganz gerade gehalten werden, körperliche Überanstrengungen sind zu vermeiden.

Entraînement

À partir du parking, un parcours d'initiation de 400 mètres sert à décontracter le corps avant la première station d'exercice. Après le dernier exercice du parcours, la même partie du chemin, effectuée en marchant, sert à récupérer à la fin.

Exercices

Lors de la pratique des exercices les instructions suivantes sont à respecter: observez le nombre des répétitions en tenant compte des aptitudes individuelles, évitez d'arrondir le dos et de creuser les reins et n'exagérez jamais l'effort fourni.



Roodt/Syre

Fahrradverleih-Station / Station à vélo RENTABIKE

Am Bahnhof, beim Lebensmittelladen / Près de la gare, chez l'épicerie Beim Lis

Fahrradtouren sind eine schöne Möglichkeit um die Dörfer unserer Gemeinde auf sportliche Art und Weise zu durchforsten.

Les randonnées cyclistes sont une belle opportunité à découvrir les différents villages de notre commune de manière sportive.



Entdecken Sie die Mosel mit dem Fahrrad

Praktisch, gesellig, sparsam, umweltbewusst,...

Rent a Bike miselerland,
der regionale Fahrradverleih
vom Miselerland für Klein und Groß

Informationen
Tel.: (+352) 621 21 78 08
E-Mail: info@rentabike-miselerland.lu
www.rentabike-miselerland.lu



Roodt/Syre

Boulepisten / Pistes de Pétanque

Cités «A Millesch», «Aloyse Hoffmann»

Geselliges, einfaches und erheiterndes Spiel, es fördert die Beweglichkeit und den Austausch mit Mitspielern.

Un jeu convivial, simple et amusant, lequel favorise la mobilité et la rencontre avec les joueurs.



Cité «A Millesch»



Cité «Aloyse Hoffmann»

VERSCHIEDENE AKTIVITÄTEN

ACTIVITÉS DIVERSES

Berg

Grillen / Barbecue

Nutzen Sie den Grill beim alten „**Wäschbuer**“ (Waschbrunnen) in Berg. (CR 145 Richtung Flaxweiler, linke Hand, gelegen neben der „Fluessweilerbaach“)

Die Benutzung der Anlage ist für Einwohner kostenlos, sie muss aber im Voraus bei der Gemeinde reserviert werden.

Sie können Ihre Getränke unter fließendem Wasser kühlen. Ein gemütlicher Grillplatz für die ganze Familie.

Profitez des installations au site du «**Wäschbuer**» (lavoir) à Berg. (CR 145 en direction de Flaxweiler, à gauche, situé à côté de la «Fluessweilerbaach»)

L'utilisation gratuite (pour résidents) du site et du barbecue est soumise à une demande de réservation.

Il y a moyen de garder au frais les boissons sous l'eau courante. Un espace barbecue confortable pour toute la famille.



Reservierung / Réservation ☎ 691 480 461



Roodt/Syre

Grillen / Barbecue

„**Gallierduerf**“ in der Nähe der „Bäschcrèche“ in Roodt/Syr.

Verbringen Sie einen schönen Tag in der Natur zusammen mit Ihren Kindern, auch für Geburtstagsfeiern in der Natur geeignet.

Entdecken Sie die Fauna der Wasserwelt (Frösche, Kröten, Molche) am angrenzenden Bach („Kuelesbaach“).

Die Benutzung der Anlage ist für Einwohner kostenlos, sie muss aber im Voraus bei der Gemeinde reserviert werden.

«**Gallierduerf**» près de la «Bäschcrèche» à Roodt/Syre.

Passez-y une journée agréable dans la nature avec vos enfants, également convenable pour des fêtes d'anniversaires dans la nature. Découvrez la faune aquatique (grenouilles, crapauds, tritons) dans la rivière adjacente («Kuelesbaach»).

L'utilisation gratuite (pour résidents) du site et du barbecue est soumise à une demande de réservation.

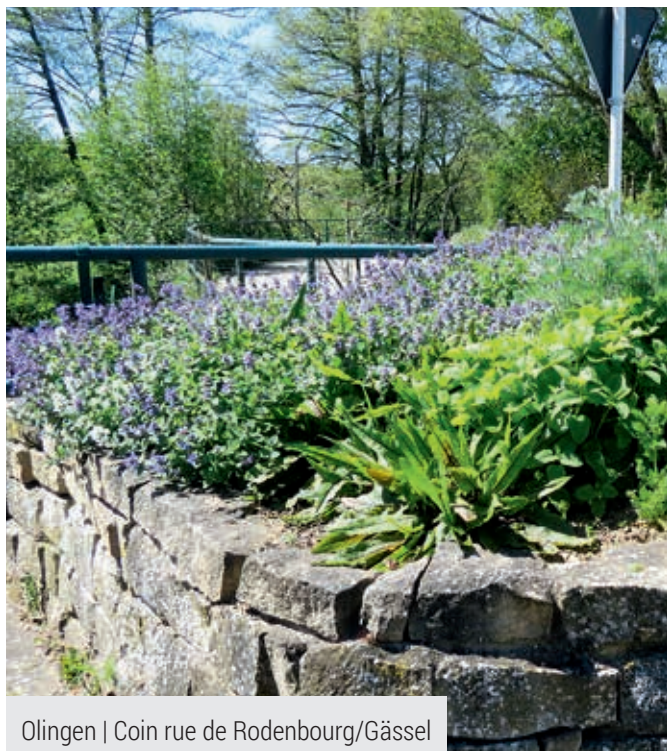


Reservierung / Réservation ☎ 691 480 461

Olingen & Roodt/Syre

Kräuter / Fines herbes

Auch an Liebhaber der feinen Küche wurde gedacht: an den Kräuterbeeten in Olingen und Roodt/Syr dürfen Sie sich bedienen. Frische Kräuter warten darauf gepflückt zu werden!.



Olingen | Coin rue de Rodenbourg/Gässel

À disposition des citoyens (utilisation gratuite): des carrés de fines herbes à Olingen et Roodt/Syre.

Des herbes fraîches attendent d'être cueillies!



Roodt/Syre | Schulcampus/campus scolaire

Berg

Obstgarten (lux. Bongert) an der N1. / Verger le long de la N1.

Hier können sie Äpfel pflücken.

Ici vous pouvez cueillir des pommes.



Roodt/Syre

Für Leseratten / Pour les fans de lecture

Am Bahnhof in Roodt/Syr steht die Bicherbox, eine ehemalige Telefonzelle. Dort finden Sie eine große Auswahl an gebrauchten Büchern. Suchen Sie sich eines aus und bringen Sie dafür eines mit, das Sie nicht mehr brauchen.

Dans la Bicherbox, une ancienne cabine téléphonique située près de la gare à Roodt/Syre, vous trouvez une panoplie de livres d'occasion. Vous pouvez en emprunter un et remettre un livre dont vous n'avez plus besoin.



Commune de Betzdorf

Ein Paradies für Natur- und Wanderfreunde. / Un paradis pour les amis de la nature et des randonnées.



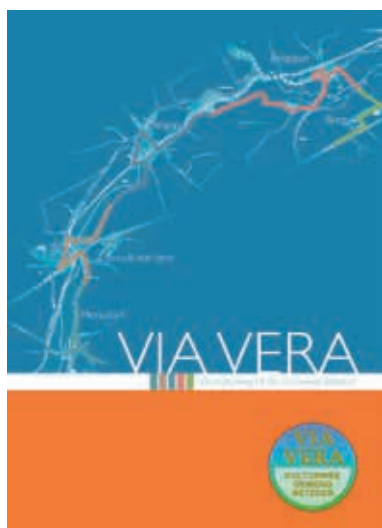
Die Randgemeinde der Hauptstadt Luxemburg mit ihren 5 Ortschaften Berg, Betzdorf, Mensdorf, Olingen und Roodt/Syr, verfügt über ein ausgebautes Rad- bzw. Wanderwegnetz. Eine gute Anbindung an den ÖPNV (Bus, Zug), lässt einen die sehenswerte Landschaft um einiges erholsamer erkunden. Wollen Sie die Natur doch lieber auf dem Rad genießen? So nutzen Sie doch die regionale Fahrradverleihstation „Rent a Bike“ beim Bahnhof in Roodt/Syr. Oder planen Sie lieber eine Wandertour? Ein 40,5 km langer Rundweg, die „Betzder Panorama-Tour – Ären Trail duerch d’Gemeng Betzder“, führt über die Anhöhen der Gemeinde, wo Sie wunderschöne Ausblicke ins Syrtal erwarten. In die „Panorama-Tour“ wurde der Kulturweg „Via Vera“ integriert. Dessen Fokus: Ihnen die ländliche Kultur näherbringen – Jahrhunderte alte Bauernhäuser, traditionelle Handwerksberufe, uvm.

Die „Trèppelpied“, kürzere Spazierwege, von denen fast alle Rundwege sind, und welche in ihrer Länge von 2 bis 10,5 km variieren, eignen sich für Jedermann: Einsteiger und Genießer!

Située dans la périphérie de la capitale du Luxembourg, la commune de Betzdorf avec ses 5 villages, Berg, Betzdorf, Mensdorf, Olingen et Roodt/Syre dispose d’un vaste réseau de pistes cyclables et de sentiers de randonnée. Une bonne connexion aux transports communs (bus, train), vous permet d’explorer le magnifique paysage de manière beaucoup plus relaxante. Voulez-vous profiter de la nature à vélo? Utilisez donc la station de location de vélos régionale «Rent a Bike» à la gare de Roodt/Syre. Ou préférez-vous faire une randonnée? Un circuit circulaire de 40,5 km de long, le «Betzder Panorama-Tour – Ären Trail duerch d’Gemeng Betzder», mène sur les hauteurs de la commune, où une superbe vue sur la vallée de la Syre vous attend.

L’itinéraire culturel «Via Vera» a été intégré au «Panorama Tour». Son accent: vous initier à la culture rurale – fermes séculaires, artisanat traditionnel, et bien plus encore.

Les «Trèppelpied», des promenades plus courtes, dont la quasi-totalité sont des itinéraires circulaires, et dont la longueur varie de 2 à 10,5 km, conviennent à tous: débutants et connaisseurs!



Renaturierungszone / Zone de renaturation «Brill» Mensdorf

Niederanven

Schwimmen / Natation

Die Gemeinde Betzdorf ist Mitglied im Schwimmbad-Syndikat „CNI Syrdall Schwemm Niederanven“. Das moderne Bad verfügt über eine Wasserwelt, einen Saunabereich mit Beauty+Spa, sowie über ein Bistro.

„Es erwartet Sie eine vielfältige Wasserwelt, umrahmt von moderner Architektur und futuristischem Design. Tauchen Sie ein in das Urelement Wasser in seiner authentischen, vitalisierenden - und auch entspannenden Art.“

La commune de Betzdorf est membre du syndicat intercommunal «CNI Syrdall Schwemm Niederanven». La piscine offre de nombreux équipements aquatiques aux nageurs et aux familles, un espace sauna, beauté et spa, ainsi qu'un bistrot.

«Avec son cadre architectural moderne et futuriste, on vous attend en tant que monde aquatique diversifié et divertissant. Venez profiter du panorama extraordinaire qui vous attend grâce à la baie vitrée surdimensionnée. Venez-vous ressourcer dans la délicatesse de l'élément aquatique, tout en sortant relaxé et revivifié.»



Syrdallschwemm | 3, Routsched | L-6939 Niederanven | ☎ 34 93 63-1 | www.syrdall-schwemm.lu

MOBILITÄT



Der Betzbus ist für Sie da! Um all diese einzigartigen Orte in Ruhe zu entdecken, können Sie ganz einfach den kostenlosen Shuttleservice der Gemeinde nutzen.

**Reservierung spätestens
eine Stunde vor Abfahrt.**

MOBILITÉ

Le Betzbus est à votre service! Afin de découvrir en toute tranquillité tous ces lieux uniques profitez du service gratuit de navette qu'offre notre commune.

**Réservation au plus tard
une heure avant le départ.**

☎ **691 800 950**

**VIEL SPASS
IN IHRER GEMEINDE !
LET'S BETZ !**

**BON AMUSEMENT
DANS VOTRE COMMUNE !
LET'S BETZ !**